

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине «**Анализ текста первого иностранного языка**»

Направление 44.03.05 «Педагогическое образование»

Профили «Китайский язык», «Английский язык»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

*Olaf / Александр О.А.*  
«*23*» *мая* 2016 г.

Волгоград  
2016

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5);
- способностью применять теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-1).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОК-5	История, Культурология, Профессиональная этика	Анализ текста второго иностранного языка, Анализ текста первого иностранного языка, Введение в межкультурную коммуникацию, История и культура страны изучаемого 1 языка, История и культура страны изучаемого 2 языка, История религии, Межкультурная коммуникация, Праздники и традиции народов России, Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык), Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык), Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык), Страноведение и лингвострановедение второго иностранного языка, Ценностные проблемы современного	Педагогическая практика (воспитательная), Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

		образования, Этнология англоязычных стран	
СК-1		<p>Анализ текста второго иностранного языка,  Анализ текста первого иностранного языка,  Введение в межкультурную коммуникацию,  Введение в языкознание, Второй иностранный язык в коммуникации, Второй иностранный язык: ретроспективный аспект, Грамматика в ситуациях, Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык),  Деловой второй иностранный язык,  Деловой первый иностранный язык,  Древние языки,  Зарубежная литература (второй иностранный язык), Зарубежная литература (первый иностранный язык),  История второго иностранного языка,  История и культура страны изучаемого 1 языка, История и культура страны изучаемого 2 языка,  История первого иностранного языка,  Классические языки,  Лексикология второго иностранного языка,  Лексикология первого иностранного языка,  Лингвокультурология эмоций, Межкультурная коммуникация, Нормы письменной речи,  Основы науки о языке,  Первый иностранный язык в коммуникации,  Первый иностранный язык: ретроспективный аспект,  Переводоведение,</p>	<p>Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков,  Преддипломная практика</p>

		<p>Практикум по русскому языку, Практическая грамматика второго иностранного языка, Практическая грамматика первого иностранного языка, Практическая фонетика, Практический курс второго иностранного языка 1, Практический курс второго иностранного языка 2, Практический курс первого иностранного языка, Русский язык, Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого иностранного языка, Современные теории и методы обучения второму иностранному языку, Современные теории и методы обучения первому иностранному языку, Современные технологии обучения второму иностранному языку, Современные технологии обучения первому иностранному языку, Современный русский язык, Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык), Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык), Стилистика второго иностранного языка, Стилистика первого иностранного языка, Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык), Страноведение и</p>	
--	--	---	--

		лингвострановедение второго иностранного языка, Теоретическая грамматика второго иностранного языка, Теоретическая грамматика первого иностранного языка, Теория и практика перевода, Языкознание	
--	--	--	--

## 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

### Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Китайский художественный текст	ОК-5, СК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– характеристики жанрово-стилевой организации художественного текста, основные свойства художественного текста, ключевые приёмы, используемые в данном жанре;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выявлять принадлежность текста к художественному стилю, определять характеристики жанрово-стилевой организации текста, анализировать основные категории и свойства текста;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками перевода с китайского на русский язык и обратно в русле художественного текста; навыками формирования высказывания в данном стиле;</li> </ul>
2	Четыре Великих Творения: использование топонимов и антропонимов	ОК-5, СК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– понятия "топоним", "антропоним"; краткое содержание ключевых китайских романов;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– вычленять топонимы и антропонимы в художественных текстах;</li> </ul> <p>владеть:</p>

			– способностью выявлять в тексте топонимы и антропонимы, осуществлять их перевод, использовать их в речи;
3	Аллюзийность. Творчество Лу Синя	ОК-5, СК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– понятие "аллюзия"; перечень основных культурных реалий Китая; Основные труды писателя Лу Синя;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выявлять аллюзии в тексте;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью выявлять в тексте аллюзии, осуществлять их перевод, использовать их в речи;</li> </ul>
4	Культурная контекстуализация текста. Китайские детские сказки	ОК-5, СК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– наименование китайских реалий, популярную тематику китайских детских сказок;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять социолингвистический анализ текста, сочинять сказки на китайском языке;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками анализа социокультурных пресуппозиций текстов;</li> </ul>
5	Прецедентность китайских текстов. Творчество Ли Бо, Ду Фу	ОК-5, СК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– понятие прецедентности, названия китайских политических реалий, исторических событий, общественных организаций, государственных структур Китая, и также - прецедентные имена и цитаты, слова из популярных песен, стихов, высказываний известных личностей; явление прецедентности в китайских художественных текстах, в частности - в творчестве Ли Бо и Ду Фу;</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать художественное пространство текста, выявлять явления прецедентности;</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками вычленения из текста прецедентных персонажей, событий, цитат, и т.д.;</li> </ul>
6	Эмоциональная тональность текста. Творчество Бай Цзюи	ОК-5, СК-1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– принципы анализа эмоциональной тональности текста, ключевые произведения Бай Цзюи;</li> </ul> <p>уметь:</p>

			<ul style="list-style-type: none"> <li>– выявлять эмотивную составляющую текста, анализировать эмоционально-оценочную позицию автора текста и средства ее выражения;</li> <li>владеть:</li> <li>– навыками передачи эмотивной тональности текста при переводе и речепроизводстве;</li> </ul>
7	Универсальные и национально-специфические приёмы китайских художественных текстов	ОК-5, СК-1	<ul style="list-style-type: none"> <li>знать:</li> <li>– ключевые приёмы, характерные для китайских художественных текстов, их название на китайском языке;</li> <li>уметь:</li> <li>– анализировать художественный текст, выявлять стилистические приёмы;</li> <li>владеть:</li> <li>– навыком вычленения выразительных средств в художественном тексте;</li> </ul>
8	Анализ структуры и связности текста на примере китайской повести	ОК-5, СК-1	<ul style="list-style-type: none"> <li>знать:</li> <li>– принципы анализа структуры и связности текста;</li> <li>уметь:</li> <li>– анализировать структурную организацию текста, вычленять текстообразующие связи; самостоятельно составлять стройное повествование на китайском языке;</li> <li>владеть:</li> <li>– навыками структурированного и связанного высказывания на китайском языке;</li> </ul>
9	Региональные и диалектические особенности китайских художественных текстов	ОК-5, СК-1	<ul style="list-style-type: none"> <li>знать:</li> <li>– жанровое и диалектическое своеобразие китайских художественных текстов;</li> <li>уметь:</li> <li>– определять диалектическое своеобразие текста, выявлять его национальную специфику;</li> <li>владеть:</li> <li>– навыками вычленения из текста диалектического и национального наполнения;</li> </ul>

### Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-5	<p>Демонстрирует понимание основных научных категорий, описывающих межличностное и межкультурное взаимодействие. Перечисляет социально-психологические особенности коллективного взаимодействия. Объясняет целесообразность групповой работы на основе принципов этики, исключающих манипулирование и конфликт. Понимает ценностное содержание культуры и значимость самобытности различных субъектов культуры. Знает основные теории межличностного и межкультурного взаимодействия. Понимает принцип толерантного отношения ко всем видам социальных и культурных различий. Знает особенности развития многонационального государства, традиции и обычаи народов России и понимает своеобразие культуры нашего</p>	<p>Понимает особенности социально-экономического, политического и культурного развития народов России и государства в разные периоды; на примерах может показать специфику хозяйственно-культурных типов народов России. Владеет информацией о специфическом пути российской цивилизации и вкладе народов России в развитие государственности. Способен принимать различия (раса, национальность, религия, возраст, статус, роль, пол) и уважать ценности других людей. Толерантен к представителям разных социальных и этноконфессиональных групп в условиях коллективно-творческой деятельности. Умеет соотносить собственные ценностно-ориентационные установки с другими мировоззренческими и системами. Выражает</p>	<p>Имеет опыт участия в принятии групповых решений и способен принимать на себя ответственность. Владеет навыками и приемами межкультурного общения, способностью жить и работать с людьми других культур, языков и религий. Способен выступать компетентным разработчиком и экспертом социально значимых программ и проектов, ориентированных на формирование межкультурной компетенции различных категорий граждан. Способен показать на примерах из биографий виднейших деятелей человечества специфику развития народов мира и их культуры, основные атрибуты государственной символики России и других мировых держав. Может самостоятельно рассуждать и объективно, взвешенно относиться к прошлому, критически воспринимать исторические сведения с учетом различных факторов (этнический, конфессиональный и социально-экономический), готов к работе в коллективе. Имеет представление о методике разработки различных творческих проектов и готов применять ее с учетом возможных социальных, этнических и конфессиональных и культурных различий между возможными участниками.</p>



	<p>Отечества. Готов самостоятельно готовить научные сообщения, рефераты, электронные презентации, самостоятельно выполнять известный тип заданий в новых условиях, на новом учебном материале.</p>	<p>готовность к социальному взаимодействию, рефлексии и самооценке действий в коллективе. Демонстрирует умение эффективно работать в команде. Может анализировать и обобщать полученные знания, аргументированно доказывать свою точку зрения, при этом правильно ведя дискуссию.</p>	
СК-1	<p>Имеет представление об основных средствах и приемах эффективного речевого взаимодействия, используемых в учебно-воспитательном процессе, о необходимости учёта различных контекстов (социальных, культурных, национальных) в профессиональной коммуникации, способен оценивать учебные материалы с точки зрения коммуникативных качеств речи, обуславливающих их восприятие обучаемыми. Имеет представление о базовых лингвистических концепциях, знает ключевые терминопонятия, способен к самостоятельному</p>	<p>Демонстрирует глубокие знания и теоретические представления о средствах и методах профессиональной деятельности учителя. Способен разрабатывать по образцу новые учебные материалы по определенной теме. Имеет теоретические представления о терминоаппарате лингвистики, функциях языка, основных подходах, методах, приемах к изучению предмета исследования. Способен выявлять основные семантико-стилистические особенности текста и осуществлять его концептуальный анализ, имеет представление об основных коммуникативных стратегиях и тактиках.</p>	<p>Предлагает собственный подход к отбору учебных материалов с учетом коммуникативных качеств речи, обеспечивающих наилучшее их восприятие обучаемыми, моделирует различные контексты (социальные, культурные, национальные) учебно-воспитательного процесса и определяет наиболее эффективные стратегии профессиональной коммуникации в них. Способен к критическому анализу существующих лингвистических концепций, отбору учебного материала, эффективного для процесса обучения. Имеет теоретические представления о средствах и методах профессиональной деятельности учителя. Способен разрабатывать по образцу новые учебные материалы по определенной теме. Способен разрабатывать и реализовывать учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях по четко заданному алгоритму действий. Имеет теоретические представления о терминоаппарате лингвистики, функциях языка, основных</p>

	<p>подбору учебных материалов для учебного процесса с точки зрения его эффективности, работе с лексикографическими источниками. Имеет теоретические представления о средствах и методах профессиональной деятельности учителя. Демонстрирует глубокие знания о терминологии лингвистики, функциях языка, основных подходах, методах, приемах к изучению предмета исследования. Способен выявлять основные семанто-стилистические особенности текста и осуществлять его концептуальный анализ. Имеет теоретические представления основ обучения иностранным языкам: называет представителей различных научных школ, оперирует специальной научной терминологией, имеет научные представления о сущности понятия «учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях». Самостоятельно дает сравнительную</p>	<p>Демонстрирует глубокие знания теоретических основ обучения иностранным языкам: называет представителей различных научных школ, оперирует специальной научной терминологией, имеет научные представления о сущности понятия «учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях», самостоятельно дает сравнительную характеристику современным и традиционным методам и технологиям, выделяет их преимущества и недостатки. Способен творчески подойти к разработке учебных программ базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях.</p>	<p>подходах, методах, приемах к изучению предмета исследования. Способен выявлять основные семанто-стилистические особенности текста и осуществлять его концептуальный анализ; имеет представление об основных коммуникативных стратегиях и тактиках. Способен объяснять основные приемы анализа лексической и грамматической семантики. Демонстрирует глубокие знания теоретических основ обучения иностранным языкам: называет представителей различных научных школ, оперирует специальной научной терминологией, имеет научные представления о сущности понятия «учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях», самостоятельно дает сравнительную характеристику современным и традиционным методам и технологиям, выделяет их преимущества и недостатки. Способен творчески подойти к разработке учебных программ базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях. Способен самостоятельно разработать учебную программу применительно к существующим условиям и реализовать ее с помощью различных методов.</p>
--	---	--	--

	<p>характеристику современным и традиционным методам и технологиям, выделяет их преимущества и недостатки. Способен разрабатывать по образцу новые учебные материалы по определенной теме.</p>		
--	--	--	--

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

<b>№</b>	<b>Оценочное средство</b>	<b>Баллы</b>	<b>Оцениваемые компетенции</b>	<b>Семестр</b>
1	Индивидуальный отчёт на китайском языке в устной форме, с использованием компьютерной презентации либо наглядного материала, или в письменной форме	10	СК-1	10
2	Выполнение контрольно-тестовых заданий в виде перевода отрывков художественных текстов, предоставления списка ключевых стилистических терминов с примерами, схем анализа китайских художественных текстов, выполнения тестов и диктантов	24	СК-1	10
3	Активность на занятиях (посещаемость, участие в обсуждении тем на семинарах, выполнение заданий, высказывания на китайском языке по проблематике урока)	10	ОК-5, СК-1	10
4	Выполнение творческих заданий: работа в мини-группах с использованием наглядного материала	16	ОК-5, СК-1	10
5	Аттестация с оценкой	40	ОК-5, СК-1	10

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «не зачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено».

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Индивидуальный отчёт на китайском языке в устной форме, с использованием компьютерной презентации либо наглядного материала, или в письменной форме
2. Выполнение контрольно-тестовых заданий в виде перевода отрывков художественных текстов, предоставления списка ключевых стилистических терминов с примерами, схем анализа китайских художественных текстов, выполнения тестов и диктантов
3. Активность на занятиях (посещаемость, участие в обсуждении тем на семинарах, выполнение заданий, высказывания на китайском языке по проблематике урока)
4. Выполнение творческих заданий: работа в мини-группах с использованием наглядного материала
5. Аттестация с оценкой